

PROCESSO 08620-1607/97

CAPA

03.07.97

Fls. 1 a 4 AM a BR. ARQ. 28.06.97

Fls 5 a 7 ATA N° 19 DA ACIRK 21.06.97

Fls 8 WOGHE à BR. ARQ 20.06.97

Fls 9 FAX-CARTA DE INTENÇ WOGHE
TRANSLADA POR PEDRO
MOREIRA NGM 20.06.97

Fls 10

DESPACHO DE JG
EM FORMULÁRIO
"ABRIR-SE PROCESSO ---" » 02.07.97
N°-PROT. PRESI 2.054
DATA CADASTRO 30.06.97
ENTRADA 30/06/97
SAÍDA 01/07/97
ORIG - PRESI
CÓPIA P/ VIRGINIA PEDOC
Wagner Senna
Milton Cintra

Fls 11

N°-PROT. PRESI 2.095
DATA CADASTRO 03/07
"INFORMAR AO INTERESSADO AS
PROVIDÊNCIAS ADOTADAS ---" 03.07.97
ENTRADA 03/07/97
SAÍDA - - - - -

Fls 12 e 13

DESPACHO DO PRESIDENTE J.G. 04.07.97

Fls 14

CARTA 091/GAB ROSÂNG A AM 09.07.97

Fls 15

CARTA 092/GAB ROSÂNGELA A BR. ARQ 09.07.97

Fls 16

MEMO 107/GAB ROSÂNGELA AO ADJ.
MILTON CINTRA, PG/FUNDI 09.07.97

Fls 17

TERMO DE ANEXAÇÃO
DA CARTA DE 07/07/97 DE ED. HENRY 10.07.97
IGUALMENTE DE CÓPIAS DE EXPEDIENTES
MENCIONADOS
CARTA DE 07/07

Fls 18 e 19

- Fls 2 WOGEHE À BR. ARQ 20.06.97
(OBS.: A MESMA QUE A FLS. 8)
- Fls 21 FAX-CARTA DE INTENÇÕES WOGEHE
TRANSLADA POR PEDRO MOREIRA
(OBS.: A MESMA QUE A FLS. 9) 20.06.97
- Fls 22 e 23 ÜBERSETZUNG VON PEDRO
MOREIRA
PROTOKOLL Nr. 19... ACIRIK
COM DECLARAÇÃO DE AM
à mercury: "Até este ponto a
di Fls 22 versão me fa-
ria correto"
4-7-97 03.07.97
- Fls 24 WOGEHE À BR. ARQUIT.
BESTÄTIGUNG BETREFFEND
DEN ERWERB DER NUTZUNG-
RECHTE FÜR INDIANISCHE MOTIVE
(KADIUEU) ALS FLIESEN-MUSTER 04.07.97
- Fls 25 FAX NGM À BR. ARQUIT
TRANSLUÇÃO DA BESTÄTIGUNG 04.07.97
- Fls 26 BR. ARQUIT. À ACIRIK 04.07.97
... ASSUNÇÃO DA RESPONSABILIDADE
SOLIDÁRIA.
- Fls 27 FAX NGM À BR. ARQUIT em português
... OS 10.000 MARCOS RESTANTES,
REFERENTES AO PAGAMENTO DE PAS-
SAGENS PARA OS ARTISTAS KADIUEU... 05.07.97
- Fls 28 ATA DE ABERTURA DE PACOTE
ASSINADA POR ED. HENRY OAB SP 11.066 05.07.97
- Fls 29 FICHA DA
CARTA ED HENRY DE 07.07 10/07/97
Nº-PROTOC. PRESID. 2159
- Fls DATA CADASTRO 10/07/97
FICHA Nº-PROTOC. PRESID. 2095 17/07/97

1607/97

Fundação Nacional do Índio
MINISTÉRIO DA JUSTIÇAMINISTÉRIO DA JUSTIÇA
FUNDAÇÃO NACIONAL DO ÍNDIO - FUNAI

NÚMERO DO PROCESSO

PROC. 08620. 1.607 / 97

FUNDAÇÃO NACIONAL INDÍO

DATA 03 / 07 / 97

INTERESSADO

ALAIN C.E. MOREAU

DOCUMENTO PRIMÁRIO

Espécie CT

Nº

S/N

Procedência DIV.

Data 28.06.97

ASSUNTO

PROPOSTA

CÓDIGO

RESUMO

PROPOSTA APRESENTADA PELO ESCRITÓRIO BRASIL ARQUITETURA, UTILIZAÇÃO DE ATÉ 06 (SEIS) DESENHOS, ELABORADOS POR ÍNDIOS KADIWÊU, A SEREM UTILIZADOS PARA A CONFEÇÃO DE AZULEJOS DESTINADOS À CARACTERIZAÇÃO DE UM CONJUNTO HABITACIONAL NA CIDADE DE BERLIM / ALEMANHA.

MOVIMENTAÇÃO

DATA		DESTINO	DATA		DESTINO
01	03.07.97	PRESI	21		
02			22		
03			23		
04			24		
05			25		
06			26		
07			27		
08			28		
09			29		
10			30		
11			31		
12			32		
13			33		
14			34		
15			35		
16			36		
17			37		
18			38		
19			39		
20			40		

NGM

Nedelykov, Granz, Moreira
Architekten

10823 Berlin
Fon : 78704963
Fax : 788 13 68

Übersetzung von Pedro Moreira
des Protokolls Nr. 10 des Vereins der
Indianergemeinden des Kadluéu-Reservats ACIRK

3.7.1997

Wir möchten noch einmal darauf hinweisen, daß Herr Moreira kein
professioneller Übersetzer ist.

Protokoll Nr. 19 des Vereins der Indianergemeinden des Kadluéu-Reservats ACIRK

Am 21 Juni 1997, 12 Uhr wurde im Indianerpost Bodoquena in Anwesenheit der hier eingetragenen Mitglieder der Vollversammlung der ACIRK, sowie der Keramikerinnen, über den spezifischen Inhalt dieses Dokuments wie folgt beschlossen:

I) Das Architekturbüro BRASIL ARQUITETURA hat über das Instituto Sócio Ambiental - ISA den Vorschlag weitergeleitet, für die Nutzung von bis zu 06 (sechs) von Künstlern der Kadluéu-Gemeinde hergestellten Motiven, die in limitierter Auflage auf Fliesen zu reproduzieren sind, zur Verwendung bei der architektonischen Umgestaltung eines Wohnviertels mit ca. 10.000 Einwohnern in der Stadt Berlin, Deutschland, ein Auftrag der über ein Konkurrenzverfahren an BRASIL ARQUITETURA erteilt worden ist. Die für die Umgestaltung verantwortliche deutsche Institution hat vorgeschlagen, zwecks des kulturellen Austausches, eine Summe von 20.00 DM, zu diesem Zeitpunkt entsprechend R\$ 13.000 zu bezahlen, als Ausgleich für die limitierte Nutzungsrechte der o.g. Motive ausschließlich für Fliesen.

II) Nach Diskussion des Vorschlages wurde ohne Widerspruch beschlossen, den Geldbetrag des Vorschlages zu akzeptieren, da er als symbolisch bewertet wurde, aber mit der Bedingung, daß die Bezahlung vor Lieferung der Motive erfolgen soll und, daß der von den Antragsteller vorgeschlagene Kulturaustausch für 06 (sechs) "Studienreisen", die den Autorinnen der sechs ausgewählten Motive eine Reise nach Berlin, zum Zeitpunkt der Fertigstellung des Bauvorhabens ermöglichen soll.

III) Die vorgeschlagene Summe wird zu gleichen Teilen zwischen allen Teilnehmerinnen des kulturellen Beitrages der Kadluéu-Gemeinde an die Stadt Berlin verteilt.

IV) Die Künstlerinnen übertragen ACIRK alle Urheberrechte über die Zeichnungen, die bis zum 23. des Monats hergestellt werden.

V) ACIRK kann die o.g. Rechte nur verwenden, wenn die in der Vollversammlung festgelegten Konditionen eingehalten werden und der Geldbetrag an die assoziierten Keramikerinnen weitergeleitet wird:

a) Die Übertragung der Rechte an Dritte, die nicht die deutsche Institution ist, die für die direkte oder indirekte Ausführung der Wohngebäude verantwortlich ist, ist ausdrücklich ausgeschlossen

b) Verbieten bleiben, insgesamt oder teilweise, die Nutzung und/oder Reproduktion, der Zeichnungen für andere Zwecke, die nicht die in dieser Genehmigung genannt sind, insbesondere die, die insgesamt oder teilweise der ökonomischen Ausnutzung der Zeichnungen dienen, bei Verstößen, die die Autorinnen und die Kadluéu-Gemeinde betreffen, werden unter Strafe BRASIL ARQUITETURA und die deutsche Institution gemeinsam verantwortlich gemacht, gleichgültig ob sie es direkt oder indirekt verursacht haben.

VI) Die Zeichnungen, die speziell für diesen Zweck angefertigt werden, sind rein künstlerischer und dekorativer Art, Motive aus religiöser Tradition, Ritualen und der Intimsphäre der Künstlerinnen und ihrer Familien werden, in Respekt von Artikel 47 und 58 des Gesetzes Nr. 8.001/73 vermieden.

es folgt Seite 2

*At' sah foto
a versao me parece correta
Aline C. H. 4.7.97*

VII) Die in diesem Protokoll getroffenen Festlegungen werden dem Vorstand der Fundação Nacional do Índio - FUNAI oder die von bestimmte Instanz unterbreitet, für die notwendige Unterstützung, in Beachtung und Auswirkung des Artikels 8. desselben Gesetzes Nr. 6.001/73.

Nach Lesung des Protokolls wurde ihm ohne Widerspruch zugestimmt und von dem Präsidenten des ACIRK, von mir, Hilário da Silva, Sekretär und von allen Anwesenden unterzeichnet.

Diese Kopie entspricht dem Original und ist festgehalten auf den Seiten 30 Rückseite Seite 31 und Seite 31 Rückseite des entsprechenden Buches.

Unterselchner: Hilário da Silva, Sekretär
Francisco Matchua - Präsident des ACIRK

Wohnungsbaugesellschaft Hellersdorf mbH

Abt. Neubau/Wohnumfeld

Wohnungsbaugesellschaft Hellersdorf mbH - Postfach 52 04 II - 12594 Berlin

Brasil Arquitetura
Marcelo Ferraz, Francisco Fanucci
Rue Harmonia 101
CEP 05486000
Sao Paulo



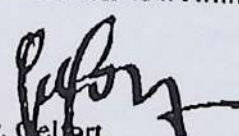
Berlin 04.07.1997

Bestätigung betreffend den Erwerb der Nutzungsrechte für indianische Motive (Kadluéu) als Fliesenmuster

Sehr geehrter Herr Fanucci, sehr geehrter Herr Ferraz,

ergänzend zu unserem Schreiben vom 20.6.97 bestätigen wir hiermit, daß uns die Auflagen des Indianergesetzes (The Indian Statute, Law N° 6.001 - of December 19, 1973) und das Protokoll der Sitzung des Stammesrates (ACIRK) vom 21.06.1997 (Seiten 01 bis 04) bekannt sind und wir die Rechte und Pflichten, die sich aus der Nutzung der Motive für die Gestaltung des Gelben Viertels in Berlin Hellersdorf ergeben, anerkennen.

Mit freundlichen Grüßen


Dr. Gellert
Geschäftsführer

NGM

Nadalykov, Granz, Moreira
Dipl.-Ing., Architekten

Belziger Str. 25
10823 Berlin
Fon : 7870-1900
Fax : 788 13 68

FAX

Selten: 1+1

WoGeHe

z.H. Herrn Gelfort
Adele Sandrock Str. 10
12627 Berlin

pm/nn 4.7.1997
B. 2.2.08 2.
970401
Verteller: Brasil Arquitetura

Betr.:

Hier:

Gelbes Viertel, Berlin Hellersdorf
Übersetzung der Bestätigung der WoGeHe vom 04.07.1997 zum Erwerb der
Nutzungsrechte der Indianermotive (Kadluéu) als Fliesenmuster

Tradução da Confirmação da WoGeHe de 04.07.1997 para a aquisição dos
Direitos de Uso (Licença) dos motivos Indígenas (Kadluéu) como mostras para
azulejos

Caro Sr. Fanucci, caro Sr. Ferraz,

Em complementação à nossa Carta de 20.06.1997, confirmamos por meio desta que as condições
formuladas no Estatuto do Índio (The Indian Statute, Law N° 6.001 - of December 19, 1973) e na
Ata N° 19 da Associação das Comunidades Indígenas da Reserva Kadluéu (ACIRK) de
21.06.1997 (páginas 01-04 nos são conhecidas, e que reconhecemos os Direitos e Deveres
referentes ao uso das Amostras na remodelação do Bairro Amarelo (Gelbes Viertel) em Berlin-
Hellersdorf.

Cordiais saudações

Dr. Gelfort
Administrador

Traduzido por:
Pedro Moreira
NGM Architekten, Berlin